



# Consejo de Seguridad

Sexagésimo tercer año

**5951<sup>a</sup>** sesión

Viernes 8 de agosto de 2008, a las 13.15 horas  
Nueva York

*Provisional*

---

<i>Presidente:</i>	Sr. Grauls .....	(Bélgica)
<i>Miembros:</i>	Burkina Faso .....	Sr. Kafando
	China .....	Sr. La Yifan
	Costa Rica .....	Sr. Urbina
	Croacia .....	Sr. Skračić
	Estados Unidos de América .....	Sra. DiCarlo
	Federación de Rusia .....	Sr. Churkin
	Francia .....	Sr. Lacroix
	Indonesia .....	Sr. Natalegawa
	Italia .....	Sr. Mantovani
	Jamahiriyá Árabe Libia .....	Sr. Mubarak
	Panamá .....	Sr. Suescum
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte .....	Sra. Pierce
	Sudáfrica .....	Sra. Qwabe
	Viet Nam .....	Sr. Le Luong Minh

## Orden del día

### La situación en Georgia

Carta de fecha 7 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas (S/2008/533)

---

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-154A.



*Se abre la sesión a la 1.15 horas.*

### **Aprobación del orden del día**

*Queda aprobado el orden del día.*

### **La situación en Georgia**

#### **Carta de fecha 7 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas (S/2008/533)**

**El Presidente** (*habla en francés*): Deseo informar al Consejo de que he recibido una carta del representante de Georgia en la que solicita que se le invite a participar en el examen del tema que figura en el orden del día del Consejo. Siguiendo la práctica habitual, propongo que, con el consentimiento del Consejo, se invite a ese representante a participar en el examen del tema sin derecho a voto, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

Al no haber objeciones, así queda acordado.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Alasania (Georgia) toma asiento a la mesa del Consejo.*

**El Presidente** (*habla en francés*): El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo se reúne en respuesta a una carta de fecha 7 de agosto de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas, que figura en el documento S/2008/533.

Quisiera señalar a la atención de los miembros dos cartas de fecha 7 de agosto de 2008 del Representante Permanente de Georgia, que serán publicadas como documentos del Consejo de Seguridad con las firmas S/2008/534 y S/2008/535.

Tiene la palabra el representante de la Federación de Rusia.

**Sr. Churkin** (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): La Federación de Rusia tomó la iniciativa de convocar esta sesión de emergencia del Consejo de Seguridad debido a la alarmante situación imperante en Osetia Meridional, provocada por las flagrantes acciones agresivas de las fuerzas armadas georgianas contra esa república, que es una parte en el conflicto que cuenta con reconocimiento internacional.

Durante la noche del 8 de agosto de 2008 (hora local), precisamente pocas horas después de haber llegado a un acuerdo sobre la celebración de negociaciones dirigidas a resolver la nueva intensificación del conflicto de Osetia Meridional, las divisiones militares georgianas iniciaron un alevoso ataque masivo contra Tskhinvali. Las autoridades georgianas recurrieron a la opción militar, pese a todos los esfuerzos diplomáticos que se habían llevado a cabo en los contactos entre Moscú, Tbilisi, Tskhinvali, Washington y otras capitales interesadas.

Recientemente, la Federación de Rusia advirtió en reiteradas ocasiones a los miembros del Consejo del posible empeoramiento de la situación. Advertimos a los miembros del Consejo que las autoridades georgianas habían aumentado sus fuerzas ofensivas. Efectivamente, la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa advirtió acerca de la creciente militarización de Georgia, como se ha visto en el alarmante aumento de las fuerzas armadas georgianas. Se hizo caso omiso de nuestras advertencias, y el Consejo se ve hoy obligado a abordar no sólo el resurgimiento del conflicto, sino también a debatir sobre una situación que supone una amenaza a la paz y la seguridad en la región.

Debido a las acciones de Georgia, la situación en la zona de conflicto ha alcanzado una fase crítica. Se está atacando con gran cantidad de fuego de artillería a la pacífica población civil, incluidos ancianos y niños, por medio de sistemas Grad de lanzamiento múltiple de misiles y de lanzacohetes de gran calibre. Hay disparos en el centro de la capital de Osetia Meridional, donde decenas de hogares están envueltos en llamas. Según la información de que se dispone, a las 3.00 horas (hora local), tanques e infantería georgianos empezaron a atacar las zonas meridionales de Tskhinvali.

Tales políticas de las autoridades georgianas contrarían de manera manifiesta las esperanzas que se fomentaban desde Tbilisi. Podemos aseverar que los agresivos planes de los dirigentes georgianos han causado grandes daños al proceso de paz y a las posibilidades de alcanzar un acuerdo político o diplomático. Tbilisi está intentando crear una cortina de humo en torno a sus actos, tanto culpando de todo a la Federación de Rusia, incluso a las cadenas de televisión rusas, como hablando de paz, en marcado contraste con su comportamiento real.

Los militares georgianos están siendo más francos en lo que se refiere a los acontecimientos. Hace unas horas, el General Mamuka Kurashvili, comandante del contingente de mantenimiento de la paz de las fuerzas armadas georgianas en Georgia, anunció ante las cámaras de televisión que en Tbilisi se había decidido restablecer el orden constitucional en Osetia Meridional, es decir, resolver un conflicto de larga data por medios militares. Incluso los políticos georgianos en ocasiones han hecho revelaciones: Temur Yakobashvili, Ministro de Estado para la Reintegración, dijo que el objetivo de sus dirigentes era poner fin al régimen de Tskhinvali.

Como resultado de todas estas acciones, Tbilisi ha socavado totalmente la credibilidad de los dirigentes georgianos como parte responsable en el proceso de negociación y, en general, como miembro de la comunidad internacional que se guía por los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

Ahora es perfectamente comprensible por qué Tbilisi, durante tanto tiempo y recurriendo a muchos pretextos, se negó obstinadamente a concertar un acuerdo con Osetia Meridional y Abjasia sobre la no utilización de la fuerza. Los miembros del Consejo de Seguridad recordarán que este ha sido el elemento esencial de muchas resoluciones del Consejo. La Federación de Rusia ha insistido en esto y seguirá haciéndolo. Desde que recrudeció el conflicto, la Federación de Rusia ha hecho todo lo posible para atenuarlo. Hemos enviado a la región a un representante especial del Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia. Estamos recurriendo a toda la influencia disponible para ejercer una presión positiva.

El Consejo de Seguridad debe desempeñar ahora su papel. Estamos convencidos de que el Consejo debe exhortar de inmediato a que se ponga fin a las hostilidades y a que se rechace el uso de la fuerza. El Consejo y la comunidad internacional en su conjunto no pueden permanecer al margen en estos momentos difíciles, cuando se decide el destino de centenares de miles de personas que viven en la región. Juntos debemos poner fin a la violencia, que acarrearía graves consecuencias para la seguridad regional e internacional.

Todavía hay tiempo para evitar nuevas bajas, incluso entre la población civil. Los dirigentes georgianos deben reflexionar y volver a recurrir a

medios civilizados de resolver cuestiones difíciles relacionadas con una solución política. La Federación de Rusia proseguirá sus esfuerzos para impedir un nuevo derramamiento de sangre y volver a encauzar la situación de Osetia Meridional por la vía pacífica.

**El Presidente** (*habla en francés*): Doy ahora la palabra al representante de Georgia.

**Sr. Alasania** (Georgia) (*habla en inglés*): Permitaseme expresar mi gratitud a los miembros del Consejo de Seguridad por haberme dado la oportunidad de dirigirme a ellos. Esta sesión especial del Consejo del día de hoy se celebra para examinar el grave recrudecimiento de la situación en la región de Tskhinvali, de Georgia. En primer lugar, me referiré a los acontecimientos recientes que dieron paso a este trágico deterioro.

El 1º de agosto, aproximadamente a las 8.00 horas en Tbilisi, una camioneta que transportaba a seis agentes de policía georgianos fue alcanzada por dos artefactos explosivos dirigidos por control remoto. Como resultado de este ataque, cinco policías georgianos resultaron gravemente heridos. Las autoridades centrales decidieron no tomar represalias para no agravar la situación.

El 2 de agosto seis civiles y un policía georgiano resultaron heridos tras el bombardeo nocturno de aldeas georgianas en la zona de conflicto de Osetia Meridional. Las siete aldeas controladas por Georgia fueron objeto de ataques intensos con fuego de mortero de gran calibre que llevaron a cabo los separatistas de Osetia Meridional. El personal georgiano encargado del cumplimiento de la ley respondió con fuego a la defensiva durante algún tiempo, pero después recibieron una orden de cesación del fuego para impedir un agravamiento de la situación.

El 3 de agosto el gobierno separatista de Osetia Meridional anunció la evacuación de más de 500 personas, entre ellas 400 niños. No obstante, el Viceprimer Ministro de la República de Osetia Septentrional de Rusia dijo a la agencia de noticias Interfax que no se trataba de una evacuación; según explicó, los niños eran enviados a Osetia Septentrional como parte de un programa planificado de campamentos de verano. Los medios de difusión rusos emprendieron una amplia campaña propagandística contra Georgia.

En horas avanzadas del 6 de agosto, los separatistas abrieron fuego con morteros contra aldeas pobladas por georgianos, a saber, Eredvi y otras cuatro. Las fuerzas del Gobierno de Georgia respondieron con fuego para defender a la población civil. Como resultado del intenso fuego cruzado durante la noche, dos soldados del batallón georgiano de las Fuerzas Conjuntas de Mantenimiento de la Paz resultaron heridos. El régimen separatista también alegó que varios de sus miembros habían resultado heridos. Pese a los ataques selectivos contra poblaciones y aldeas pacíficas, así como contra las fuerzas policiales y de mantenimiento de la paz, las autoridades centrales decidieron no responder con un intercambio de fuego intenso, a fin de que no hubiera heridos entre la población local.

Temur Yakobashvili, principal negociador y Ministro de Estado para la Reintegración de Georgia, dijo en una declaración televisada a altas horas de la noche el 6 de agosto que, de acuerdo con la posición del Gobierno de Georgia, sólo el diálogo directo con las autoridades de Tskhinvali resolvería esta situación de seguridad en deterioro. El Sr. Yakobashvili también recalcó que el Embajador en misión especial, Yuri Popov, participaría en las conversaciones en calidad de facilitador. El principal negociador de Osetia Meridional, Boris Chochiev, se negó a participar en las negociaciones.

Durante la noche y en las primeras horas de la mañana del 7 de agosto, hubo fuego intenso desde cuatro posiciones en distintas aldeas de Osetia. Las autoridades separatistas continuaron disparando con morteros y artillería contra el personal encargado del cumplimiento de la ley y las unidades de mantenimiento de la paz de Georgia. Las autoridades centrales respondieron con fuego limitado a fin de defender sus posiciones.

En una entrevista matutina concedida a agencias de noticias rusas, el Presidente de facto de Osetia Meridional, Eduard Kokoity, declaró que, si el Gobierno de Georgia no retiraba sus fuerzas militares de la región, comenzaría a eliminarlas. El Presidente Saakashvili, al hablar con periodistas en el hospital militar de Gori, donde visitaba a dos soldados georgianos heridos, dijo que, pese a los ataques contra las aldeas georgianas, Tbilisi mostraba máxima moderación. El Presidente también pidió a Rusia que retirara a sus oficiales de Osetia Meridional, quienes se

consideran a sí mismos el llamado gobierno de Osetia Meridional.

En la mañana del 7 de agosto, Temur Yakobashvili visitó la zona de conflicto para reunirse con representantes del gobierno separatista. El Ministro de Estado se reunió con Marat Kulakhmetov, Comandante de las Fuerzas Conjuntas de Mantenimiento de la Paz, en Tskhinvali. Sin embargo, una vez más, los separatistas se negaron a negociar con él. Anatoly Barankevich, jefe del Consejo de Seguridad de la república separatista, amenazó con que grupos armados de cosacos de Osetia Septentrional se dirigidan hacia Osetia Meridional para combatir contra las fuerzas georgianas.

A las 16.00 horas del mismo día, los separatistas reanudaron el fuego contra las aldeas georgianas. Tres soldados georgianos resultaron heridos cuando las fuerzas separatistas de Osetia Meridional hicieron estallar un vehículo de combate de infantería que pertenecía al batallón de mantenimiento de la paz georgiano. La policía georgiana respondió disparando hacia los grupos de separatistas armados de esas aldeas, causando la muerte a dos milicianos separatistas y heridas a otros dos. Después el puesto de control del personal de mantenimiento de la paz georgiano fue bombardeado, y varios soldados y civiles georgianos resultaron muertos.

En una declaración televisada en vivo a las 19.10 horas, el Presidente Saakashvili dijo que había ordenado que las fuerzas georgianas procedieran a la cesación del fuego en Osetia Meridional. Señaló que había habido víctimas, tanto muertos como heridos. El Sr. Saakashvili dijo que había ordenado la cesación del fuego específicamente para ofrecer al régimen secesionista de Osetia Meridional otra oportunidad de reanudar las conversaciones. Pese a la decisión de Georgia de no responder a los disparos, la aldea georgiana de Avnevi fue nuevamente objeto de disparos por parte de los milicianos de Osetia Meridional aproximadamente a las 20.30 horas. Puede decirse que la aldea fue totalmente destruida a consecuencia del ataque.

Los grupos armados separatistas de Osetia Meridional dispararon contra la aldea de Prisi, controlada por Georgia, aproximadamente a las 22.30 horas. El ataque causó varios heridos en la parte georgiana. Alrededor de las 23.30 horas, las mismas autoridades separatistas abrieron fuego contra todas las

posiciones georgianas en torno a Tskhinvali, capital de Osetia Meridional, incluso en las aldeas de Tamarasheni y Kurta. La comisaría de Kurta fue totalmente destruida como resultado de los intensos disparos.

Quiero decir muy claramente que las autoridades y los grupos armados separatistas ilegales están bajo el control y la dirección de los organismos de seguridad y de defensa de la Federación de Rusia. Numerosos oficiales rusos de alta graduación entre el personal de mantenimiento de la paz, así como otros oficiales de las fuerzas armadas, de inteligencia y de los servicios encargados del cumplimiento de la ley de Rusia, ocupan altos cargos en Tskhinvali. Se trata de una clara violación de la obligación de Rusia de permanecer neutral; por el contrario, de esta manera se ha convertido en parte en el conflicto. Algunas de estas personas y funcionarios rusos son: el Sr. Yuri Morozov, Primer Ministro, nacido en la Federación de Rusia, quien, antes de su nombramiento en el gobierno de Osetia Meridional, en 2005, ocupó diversos cargos en Bashkiria; Mikhail Minzayev, Ministro del Interior desde 2005, coronel de la policía rusa, que, en 2004, durante la operación antiterrorista de Beslan, dirigió la Unidad Especial Alpha del FSB; Anatoli Barankevich, Secretario del Consejo de Seguridad Nacional de Osetia Meridional desde 2006 y coronel de las fuerzas militares rusas, que participó en la invasión soviética del Afganistán y en las dos guerras chechenas; Boris Attoyev, Presidente del Comité de Seguridad del Estado —análogo al KGB— desde 2006, que anteriormente ocupó varios cargos en la KGB soviética y que, tras concluir su misión en el Afganistán, fue destinado al aparato central del FSB en Moscú; Vasily Lunev, Ministro de Defensa de Osetia Meridional desde marzo de 2008, general del ejército ruso; Vladimir Kotoyev, jefe del Servicio de Protección del Gobierno desde 2007, coronel del ejército ruso, que participó en las guerras de Chechenia y Bosnia; y Oleg Chebotariyev, jefe de los Servicios Estatales de Protección Fronteriza desde 2005 y coronel del FSB ruso. La Federación de Rusia ha concedido a esas personas inmunidad con respecto a su responsabilidad por las atrocidades que cometieron.

La acción militar del Gobierno se llevó a cabo en legítima defensa después de reiteradas provocaciones armadas y con el único objetivo de proteger a la población civil y evitar la pérdida de más vidas entre los residentes de distintos orígenes étnicos. Creemos

que todo Estado democrático habría reaccionado de manera similar para proteger a sus propios ciudadanos. El Gobierno actuó porque los separatistas no sólo desafiaron la cesación del fuego sino que, además, intensificaron repentinamente la violencia, asesinando a varios efectivos de mantenimiento de la paz y civiles apenas unas horas después de que se hubiera declarado la cesación del fuego.

Más fuerzas ilegales y equipamiento militar entraron y siguen entrando en territorio georgiano procedentes de Rusia por el túnel Roki, lo cual podría aumentar la violencia aún más. Además, los separatistas han seguido amenazando con atacar otras partes del país, fuera de la región de Osetia Meridional, supuestamente con la asistencia extranjera que está llegando a la región. Los efectivos rusos de mantenimiento de la paz dijeron a los funcionarios georgianos que no podían controlar a los separatistas. Las condiciones de seguridad se deterioraron y la violencia aumentó rápidamente. Los separatistas no hicieron caso de ninguno de los llamamientos para entablar conversaciones directas.

Georgia busca una solución negociada para el conflicto, con participación internacional. Nuestra oferta de una autonomía según criterios europeos sigue en pie, con garantías internacionales sobre la mesa, como un parlamento regional elegido, un presidente regional elegido, soberanía compartida y la protección de la identidad, la cultura y la lengua de Osetia Meridional. Creemos que, hasta que se llegue a un acuerdo sobre una solución de esa índole, la región debería estar gobernada por el jefe elegido de la administración de Osetia Meridional, Dmitry Sanakoev, de origen étnico osetio y ex líder separatista.

Invitamos a Rusia a que participe constructivamente en la rehabilitación económica de la región, y a que contribuya con las medidas de seguridad convenidas para la región. En estos momentos, el objetivo inmediato del Gobierno es restablecer la paz, facilitar el regreso a la normalidad de todos los residentes de la región y favorecer el retorno de los refugiados y los desplazados internos. Estamos dispuestos a garantizar un abastecimiento adecuado de agua, electricidad, alimentos, servicios de emergencia, atención médica y refugio. Los rebeldes separatistas tendrán derecho a solicitar la amnistía. Las organizaciones de asistencia humanitaria tendrán acceso a la región, y el Gobierno georgiano ya ha destinado fondos por un total de 2 millones de euros

para atender las necesidades inmediatas de la región en materia humanitaria y de emergencia.

Según informes confirmados, en estos mismos momentos un enorme contingente de personal y equipamiento militares está entrando ilegalmente en territorio soberano de Georgia por el túnel Roki. La República de Osetia Septentrional de la Federación de Rusia ha ordenado la movilización de mercenarios armados que serán enviados a Georgia. Hay señales inquietantes de que estamos ante una provocación calculada destinada a empeorar la situación a fin de justificar una intervención militar previamente planeada de la parte rusa.

Por lo tanto, exigimos que la Federación de Rusia impida el paso de mercenarios armados hacia Georgia, que ejerza su influencia sobre el régimen separatista para que detenga los ataques contra la población civil y que inicie negociaciones.

Como hice la última vez que intervine ante este foro, quiero reiterar el llamamiento de Georgia a la comunidad internacional para que condene explícitamente las violaciones constantes de la soberanía y la integridad territorial de Georgia por parte de la Federación de Rusia. A pesar de esta última escalada de la tensión, quiero recalcar que una vez más el Gobierno georgiano pide que se celebren conversaciones de paz, y de hecho está demostrando estar dispuesto a iniciarlas de inmediato, a fin de resolver el conflicto en Osetia Meridional, e insta a los rebeldes separatistas a que cesen sus acciones militares y se sienten a la mesa de negociaciones.

**El Presidente** (*habla en francés*): Tienen ahora la palabra los miembros del Consejo que deseen hacer uso de la palabra.

**Sra. Pierce** (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (*habla en inglés*): Antes de ingresar a este Salón, los miembros del Consejo estuvimos reunidos en la Sala de consultas. Lamentamos que todavía no haya sido posible ponernos de acuerdo respecto de una declaración del Consejo de Seguridad sobre esta cuestión. Esperamos que en los próximos días esto sea posible. Sin embargo, el hecho de que esta noche no se formule una declaración no debe interpretarse como señal de que el Consejo de Seguridad no se ocupa de esta cuestión y no se preocupa por el rumbo que están tomando los acontecimientos. Por el contrario, se trata de una

cuestión grave, que amenaza la estabilidad y la seguridad de la región.

Quisiera aprovechar esta ocasión para expresar nuestra grave preocupación por la escalada de la violencia en Osetia Meridional (Georgia). Quisiera también aprovechar la ocasión para pedir la cesación inmediata de las hostilidades y pedir a las partes que reanuden inmediatamente las negociaciones.

Nos preocupa la información que nos ha llegado de que contingentes y otro personal armado de fuera de Georgia y Osetia Meridional están entrando en la región, y el Reino Unido pide a todos los agentes de la región, ya sean estatales o no estatales, que no intensifiquen las tensiones y que ejerzan la máxima moderación en estos momentos.

**Sr. Lacroix** (Francia) (*habla en francés*): Sr. Presidente: Mi delegación quisiera darle las gracias por haber señalado a la atención del Consejo la situación en Osetia Meridional (Georgia), por petición de la Federación de Rusia y Georgia. Existe una clara amenaza a la paz y la seguridad, y nos preocupa en particular el riesgo de una escalada de la violencia. En estas circunstancias, es legítimo y urgente que nuestro Consejo se ocupe de la cuestión. Esperamos que, en la medida de lo posible, el Consejo de Seguridad sea capaz de pronunciarse rápidamente y de manera unida sobre esta situación. A Francia le alarman los incidentes graves que se están produciendo en estos momentos, especialmente porque en esta situación confusa la información de que disponemos indica que hay numerosas víctimas en ambas partes.

Lo que está claro es que para todas las partes en el conflicto la vía militar es una vía sin salida. Por ello, Francia pide a las partes y a todos los que ejerzan una influencia determinante sobre ellas que, primero, cesen de inmediato las hostilidades sobre el terreno; segundo, reanuden inmediatamente el diálogo, con miras a una cesación del fuego, que cada parte debe velar por que todas sus fuerzas respeten; y, por último, cooperen plenamente con la misión de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE). Francia apoya plenamente la búsqueda de una solución política, en la que se respete la soberanía y la integridad territorial de Georgia.

Para concluir, quisiera recordar que, como los miembros del Consejo saben, actualmente Francia ejerce la Presidencia de la Unión Europea. La Unión Europea recordó muy recientemente que no escatimaría

esfuerzos para ayudar a las partes a alcanzar una solución duradera.

**Sra. DiCarlo** (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): A los Estados Unidos también les preocupa mucho la escalada de violencia en Osetia Meridional (Georgia). Instamos a todas las partes en esta situación cambiante a que den marcha atrás y ordenen la retirada de sus fuerzas. No encontramos motivo alguno para continuar con la violencia. No podemos aceptar excusas de ninguna de las partes para rechazar la retirada y aseguramos a todas las partes que valoraremos la moderación y condenaremos la agresión.

Mi Gobierno ha trabajado estrechamente con el Gobierno de Rusia durante los últimos días para tratar de apaciguar esta situación. Acogemos con satisfacción la cooperación que nos brindaron hoy Tbilisi y Moscú para establecer una cesación del fuego y convocar una reunión directa entre funcionarios georgianos y representantes de Osetia Meridional. Debemos condenar la negativa de Osetia Meridional a acudir a la citada reunión y a acatar la cesación del fuego.

Exhortamos a todas las partes a que respeten la integridad territorial y la soberanía de la República de Georgia. Asimismo, instamos a Rusia a que retire sus tropas y no exacerbe la situación enviando sus fuerzas a Georgia. Rusia debe poner fin al transporte de contingentes y equipamiento a través del túnel Roki desde Rusia hacia Osetia Meridional. Es fundamental que las partes acuerden medidas para restablecer la estabilidad y reactivar el proceso de paz durante los próximos días.

**Sr. La Yifan** (China) (*habla en chino*): En primer lugar, deseo dar la bienvenida al representante de Georgia a esta reunión. La situación actual en Osetia Meridional (Georgia) es muy preocupante. A China le preocupan profundamente el conflicto militar y la escalada del conflicto en la región. Lo más importante en estos momentos es poner fin a las hostilidades y, al mismo tiempo, ejercer moderación y evitar toda acción que pueda ocasionar una escalada y afectar a la paz y la estabilidad regionales.

El 31 de octubre de 2007, durante su sexagésimo segundo período de sesiones, la Asamblea General aprobó por unanimidad la resolución 62/4, relativa a la Tregua Olímpica durante los Juegos Olímpicos de este año. Dentro de unas horas, se inaugurarán los XXIX Juegos Olímpicos de Verano en Beijing. China comparte el deseo del Secretario General de que las

partes interesadas cumplan con lo dispuesto en la resolución sobre la Tregua Olímpica. El Consejo de Seguridad y la comunidad internacional deben alentar a las partes a poner fin a las hostilidades sin dilación, a reanudar el diálogo y a esforzarse por resolver esta controversia de manera pacífica.

**Sr. Mantovani** (Italia) (*habla en inglés*): Nos preocupa profundamente la escalada de violencia en la región de Osetia Meridional (Georgia). Resulta especialmente triste tener que hacer frente a esta situación a tan sólo unas horas de la inauguración de los Juegos Olímpicos en Beijing. Una vez más, se está haciendo caso omiso abiertamente de todos los llamamientos para que se observe la Tregua Olímpica, aprobada por nuestro órgano mundial. Si bien el conflicto no está incluido en el programa del Consejo, no podemos olvidar nuestras responsabilidades ante una situación que podría deteriorarse y afectar aun más la estabilidad de toda la región.

Haciéndome eco de los llamamientos hechos hoy a las partes por el Secretario General, la Presidencia de la Unión Europea y el Alto Representante de la Unión Europea, afirmamos que la violencia debe dar paso sin dilación al diálogo y las negociaciones. El primer paso importante es restablecer la situación anterior sobre el terreno. Todo agente que esté en condiciones de asesorar a las partes debe ejercer toda su influencia para inspirar moderación. Consideramos que la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) debe desempeñar un papel fundamental en la solución del conflicto, pero, para que la OSCE pueda llevar a cabo su función, primero se deben deponer las armas y las partes tienen que reanudar inmediatamente las conversaciones directas. Los últimos acontecimientos demuestran una vez más que la situación actual en las zonas de conflicto de la región es simplemente insostenible.

**Sr. Le Luong Minh** (Viet Nam) (*habla en inglés*): A Viet Nam le preocupa profundamente la situación en la zona de conflicto de Osetia Meridional debido al aumento de las tensiones. Lamentamos especialmente el incidente ocurrido la semana pasada y otros incidentes recientes en los que numerosas personas resultaron muertas, heridas o desplazadas. Mi delegación considera que la fuerza no es la respuesta al conflicto sino que, en lugar de ello, destruirá todas las esperanzas de encontrar soluciones. Con ese espíritu, instamos tanto a Georgia como a Osetia Meridional a que ejerzan moderación, pongan fin de inmediato a las

actividades militares, observen estrictamente el acuerdo de no reanudación de las hostilidades y reanuden las conversaciones directas para buscar una solución integral y duradera de la situación e impedir que se deteriore.

Mi delegación elogia y apoya los esfuerzos de Rusia por frenar la escalada de la tensión desplegando enviados a la región para reanudar el proceso de negociaciones, destinado a encontrar una solución mutuamente aceptable y pacífica para el conflicto. Consideramos que dichas iniciativas son necesarias para poner fin a la intensificación de la violencia y volver a tener la situación bajo control.

**Sr. Skračić** (Croacia) (*habla en inglés*): Mi delegación desea sumarse a otras delegaciones que han expresado sus serias preocupaciones por los últimos acontecimientos acaecidos en Georgia, sobre todo en lo que se refiere al nuevo aumento de las tensiones y los informes de enfrentamientos e intercambios intensos de disparos entre las fuerzas armadas georgianas y las fuerzas de la región georgiana de Osetia Meridional cerca de la zona de Tskhinvali. Tomamos nota de que se han recibido informes de víctimas en ambas partes. En ese sentido, acogemos con satisfacción el llamamiento del Presidente de Georgia, Sr. Saakashvili, para que se ponga fin al derramamiento de sangre.

Croacia considera que las partes deben adoptar medidas fiables con carácter de urgencia para reducir las tensiones, incluida una cesación inmediata del fuego, a fin de evitar el peligro de que se produzca otra escalada de violencia. Croacia insta a todas las partes a que se abstengan de adoptar más medidas de provocación y fomenten una reanudación inmediata de las negociaciones. A mi delegación también le preocupan los informes relativos a la llegada de voluntarios procedentes de otras zonas de conflicto de Georgia, lo cual podría tener consecuencias desestabilizadoras y favorecer la ampliación del conflicto.

Croacia desea aprovechar esta oportunidad para reiterar una vez más su apoyo a la soberanía, la independencia y la integridad territorial de Georgia, que fueron afirmadas en las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad, incluida la resolución 1808 (2008).

Para concluir, Croacia toma nota del ofrecimiento reiterado del Presidente Saakashvili, incluido en su carta de 7 de agosto de 2008, que fue distribuida a los miembros del Consejo de Seguridad, en apoyo de su plan de paz de hace tres años, que incluye la autonomía casi

irrestringida y la gobernanza local para la región de Osetia Meridional, y acogería con satisfacción un retorno a las negociaciones pacíficas dentro de ese marco.

**Sr. Natalegawa** (Indonesia) (*habla en inglés*): Nos preocupa profundamente la situación actual en Georgia. La posibilidad de que se produzca una nueva escalada de violencia es real. En la mayoría de los casos, estas espirales de violencia tienen graves consecuencias humanitarias para la población vulnerable. Por lo tanto, hay mucho en juego. Mi delegación considera que es importante acordar una cesación de las hostilidades y que las partes ejerzan la máxima moderación, lo que incluye no formular declaraciones incendiarias. Si bien reconocemos el desafío obvio, es importante que se establezcan líneas abiertas de comunicación entre las partes al más alto nivel y que se establezca y se fomente la confianza.

Para concluir, no existe sustituto del diálogo. Esa línea abierta de comunicación debe ir acompañada de esfuerzos concretos por ambas partes para poner fin al derramamiento de sangre.

En esta hora crítica, corresponde al Consejo actuar de manera concertada y unida para expresar su preocupación e instar a todas las partes a ejercer la máxima moderación, a fin de detener la escalada del conflicto y de la violencia y comenzar conversaciones de emergencia de manera oportuna. Mi delegación concede una gran importancia al papel del Consejo en la gestión rápida de crisis incipientes. Por consiguiente, lamentamos mucho el hecho de que, a pesar de sus obvias preocupaciones comunes, el Consejo aún no haya adoptado una posición colectiva respecto de este importante tema.

**El Presidente** (*habla en francés*): Ahora formularé una declaración en mi calidad de representante de Bélgica.

Bélgica desea expresar su grave preocupación por la tensión que actualmente reina en Osetia Meridional (Georgia). Esta tensión ya ha provocado la pérdida de numerosas vidas y un gran número de heridos. Ante el inquietante deterioro de la situación en la región, Bélgica insta a todas las partes interesadas a poner fin a las operaciones militares y a actuar con moderación. Bélgica exhorta a las partes a aceptar una cesación inmediata e incondicional del fuego y a trabajar, con la ayuda de la comunidad internacional, en aras de una rápida reanudación del diálogo.



Ahora reanudo mis funciones como Presidente del Consejo. Tiene la palabra el representante de la Federación de Rusia.

**Sr. Churkin** (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): Lamentablemente, debo señalar que la declaración formulada por el Representante Permanente de Georgia en la sesión de esta noche está llena de distorsiones y contradicciones. Por una parte, el representante de Georgia afirmó que la Federación de Rusia controla todo en Osetia Meridional, pero, al mismo tiempo, dijo que el ejército ruso parece no estar en condiciones de controlar a los separatistas. Si Rusia tiene intenciones agresivas, como afirmó hoy el representante de Georgia, entonces, ¿por qué la parte georgiana se ha negado durante tanto tiempo a llegar a un acuerdo sobre el no uso de la fuerza en los conflictos entre Georgia y Osetia Meridional y entre Georgia y Abjasia, acuerdo que protegería a Georgia ante cualquier intento de uso de la fuerza por cualesquiera de las partes? Al escuchar al Representante Permanente de Georgia se podría interpretar que son las fuerzas de Osetia Meridional las que están atacando Tbilisi, cuando en realidad lo que está ocurriendo, como todos sabemos, es precisamente lo contrario.

Deseo también referirme al hecho de que durante las consultas que celebró en el día de hoy, el Consejo de Seguridad no pudo concertar una respuesta clara a los acontecimientos ocurridos hoy y fue incapaz de enviar un mensaje inequívoco a las partes, sobre todo a Tbilisi, sobre la necesidad de poner fin a la violencia y rechazar el uso de la fuerza. La razón de la incapacidad del Consejo de Seguridad para dar una respuesta clara a esos acontecimientos reside, lamentablemente, en la carencia de directivas políticas bien definidas que aquejó a varios miembros del Consejo. Desafortunadamente, ello quedó nuevamente demostrado durante el debate público de esta noche.

Permítaseme referirme a otro tema en particular. En realidad, me referí a esta cuestión en mi declaración del día de hoy y también se mencionó en la declaración de la representante de los Estados Unidos: en días recientes Moscú y Washington han estado en contacto. No parecía que existía cierto entendimiento mutuo entre nosotros y nuestros colegas de los Estados Unidos en cuanto a la necesidad de adoptar medidas que permitan impedir que la crisis se siga agravando. Sin embargo, en la declaración que formuló hoy ante el Consejo de Seguridad, la representante de los Estados

Unidos sólo utilizó una vez la palabra “condenar”, y fue contra Osetia Meridional por su presunta ausencia en una de las reuniones propuestas. No obstante, no fueron capaces de encontrar términos políticos claros para describir los actos de agresión de Tbilisi y de las fuerzas armadas georgianas en su intento por invadir Tskhinvali.

Esa incoherencia y esa vaguedad en cuanto a su posición política son precisamente una de las principales causas de la grave situación que prevalece en el conflicto entre Georgia y Osetia Meridional.

No obstante, espero que la sesión de hoy del Consejo de Seguridad haya sido útil y que sea percibida por Tbilisi como una señal de que el Consejo de Seguridad, una de las principales instituciones de la comunidad internacional, no está dispuesto a aceptar los intentos de resolver el conflicto de larga data entre Georgia y Osetia Meridional por medio de la agresión armada.

**El Presidente** (*habla en francés*): Tiene ahora la palabra el representante de Georgia.

**Sr. Alasania** (Georgia) (*habla en inglés*): De manera muy breve, deseo hacer hincapié en algunas cuestiones planteadas por mi muy respetado colega, el Embajador Churkin. En primer lugar, probablemente no fui suficientemente claro: dije que la parte rusa había explicado a la parte georgiana que no tenían control sobre el régimen de Osetia Meridional. Es por ello que las cosas se estaban quedando fuera de control. No dije que los rusos —los servicios de seguridad y defensa rusos— realmente no tenían control sobre las fuerzas armadas del régimen separatista. Demostré muy claramente quiénes son los principales responsables de la adopción de decisiones en el Gobierno de Osetia Meridional —los ex funcionarios y actuales funcionarios del Servicio de Seguridad Federal y de defensa— precisamente por esa razón: para que el Consejo sepa quién está tomando las decisiones realmente en Tskhinvali.

En lo que respecta a otras cuestiones, deseo hacer hincapié en que acogemos con beneplácito la cooperación de la Federación de Rusia y los Estados Unidos, cooperación que ahora está teniendo lugar al más alto nivel a fin de reducir las tensiones y mejorar la situación. Eso es exactamente lo que desea Georgia y lo que propuso el Presidente Saakashvili recientemente —anoche— en un discurso televisado. Eso es exactamente lo que estamos ofreciendo a

nuestros amigos en la mesa de negociaciones. El Ministro de Estado para la Solución de Conflictos, que estaba dispuesto a ir y fue a Tskhinvali en dos ocasiones para negociar y fue rechazado por el régimen separatista iba a presentar esas mismas propuestas.

Por ello, deseo concluir mi intervención expresando la esperanza de que en esta situación prevalezca el buen juicio y de que ambas partes,

conjuntamente con la Federación de Rusia, se sienten a la mesa de negociaciones para resolver este conflicto de una manera pacífica.

**El Presidente** (*habla en francés*): No hay más oradores inscritos en mi lista. El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa del examen del tema que figura en el orden del día.

*Se levanta la sesión a las 2.00 horas.*